

Драчёва А.И.

студент

Научный руководитель: к. филол. н.

Орлова Ольга Сергеевна

«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

Dracheva A.I.

student

Scientific supervisor:

Olga Sergeevna Orlova, PhD in Philology

MOSCOW INTERNATIONAL ACADEMY

## **УНИКАЛЬНОСТЬ АНГЛИЙСКОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ СКАЗКИ И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА**

## **THE UNIQUENESS OF THE ENGLISH FOLK TALE AND THE PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION**

Аннотация. Данная статья представляет собой глубокий анализ литературного жанра английской фольклорной сказки и выделяет ключевые аспекты, делающие этот жанр уникальным. Авторы исследования обращают внимание на литературные характеристики английской сказки, такие как игра слов, использование метафор и культурные особенности, а также рассматривают трудности, с которыми сталкиваются переводчики при адаптации английских сказок на другие языки.

Annotation. This article provides an in-depth analysis of the literary genre of the English folk tale and highlights the key aspects that make this genre unique. The authors of the study pay attention to the literary characteristics of the English fairy tale, such as wordplay, the use of metaphors and cultural characteristics, and also consider the difficulties faced by translators when adapting English fairy tales into other languages.

Ключевые слова: английская сказка, народная сказка, уникальность, перевод, исследование, анализ.

Keywords: English fairy tale, folk tale, uniqueness, translation, research, analysis.

Английская фольклорная сказка, как литературный жанр, является уникальным источником художественного восприятия мира, а ее уникальные черты создают особые трудности для переводчиков в процессе адаптации на другие языки. В данной статье мы более подробно рассмотрим и проанализируем уникальность английской сказки, а также освежим в памяти сложности, с которыми сталкиваются переводчики, стремясь передать ее смысловую глубину и художественное воздействие на целевой аудитории.

Методы исследования:

Для более глубокого понимания уникальности английской сказки и методов ее перевода, в рамках данного исследования были применены следующие методы:

#### 1. Литературный анализ:

В ходе литературного анализа проводилось систематическое и глубокое исследование основных черт английской сказки. Это включало в себя выделение типичных структурных и стилистических элементов, характерных для данного литературного жанра. Анализ охватывал как широкие тематические категории, так и специфические характеристики, такие как магия, сказочные персонажи и моральные уроки.

#### 2. Сопоставительный анализ:

Метод сопоставительного анализа был направлен на детальное сравнение оригинальных текстов английских сказок с их русскими переводами. Этот метод позволял выявить трансформации и изменения, которые происходят в процессе адаптации сказок на другой язык и в другую культурную среду.

#### 3. Исследование языковых особенностей:

Анализ языковых особенностей включал в себя детальное исследование лексических, синтаксических и структурных аспектов текстов английских сказок. Это позволяло лучше понять трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче этих особенностей на русский язык.

Комбинированное применение этих методов исследования обеспечило более полное понимание уникальности английской сказки и выявление трудностей, с

которыми сталкиваются переводчики в процессе адаптации на русский язык. Результаты этого анализа могут быть полезными для переводчиков, литературных исследователей и всех, кто интересуется процессом межкультурного литературного взаимодействия.

Культурная и литературная уникальность английской фольклорной сказки:

### 1. Метафоры, символика и культурные отсылки:

Английская фольклорная сказка, укоренившаяся в богатой литературной традиции, известна своим мастерством использования метафор, символика и культурных отсылок. Эти элементы становятся неотъемлемой частью сюжета, придавая сказке глубину и многозначность. Процесс перевода подобных элементов требует не только лингвистической компетенции, но и культурной осведомленности.

Пример: В сказке "Jack and the Beanstalk" использование бобового стебля как символа роста и возможностей может иметь свои аналоги в других культурах, но переводчик должен выбрать такие, которые будут понятны и соответствовать культурному контексту целевой аудитории.

### 2. Игра слов и языковые хитрости:

Фольклорные сказки часто увлекаются игрой слов, аллитерацией и другими лингвистическими хитростями. Это создает уникальный стиль повествования, который подчеркивает остроту и колорит сказки. Переводчик должен не только передать смысл, но и сохранить характерные черты языкового оформления.

Пример: В сказке "The Three Little Pigs" повторение звука "п" в конце слов создает не только ритм, но и усиливает восприятие злого волка. Переводчик может использовать аналогичные звуки в русском языке для сохранения эффекта.

### 3. Магия фольклора и культурные особенности:

Фольклор в английских сказках часто олицетворяет природные явления, создавая мифы и легенды. Это может быть связано с особенностями англосаксонской культуры, которые вносят свой отпечаток в текст сказок. Переводчик должен тонко чувствовать эти культурные нюансы для успешной адаптации.

Пример: В сказке "King Arthur and the Knights of the Round Table" фольклорные элементы, связанные с рыцарскими кодексами, могут потребовать поиска эквивалентов в русской истории или мифологии.

#### 4. Трудности перевода и поиск культурного эквивалента:

Одной из сложностей перевода фольклорных сказок является поиск культурных эквивалентов, способных передать не только языковой, но и культурный смысл. Это особенно актуально при переводе выражений, пословиц и крылатых слов, которые могут иметь свою уникальную историю и интерпретацию в разных культурах.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод, что уникальность английской сказки представляет вызов для переводчиков, требующий не только владения языком, но и понимания культурных и литературных особенностей. Решение научной проблемы, связанной с трансформациями при переводе английской сказки, заключается в поиске гармонии между точностью передачи смысла и сохранением художественного почерка оригинала.

Результаты исследования могут быть полезными для переводчиков, лингвистов и литературных критиков, ориентированных на более эффективное и точное адаптирование английских сказок на русский язык. Они также предоставляют ценные уроки для обучения и изучения искусства литературного перевода, способствуя развитию лингвистических и культурных компетенций.

#### Используемые источники:

Thompson, Stith. "The Folktale." University of California Press, 1977.

Dundes, Alan. "Interpreting Folklore." Indiana University Press, 1980.

Zipes, Jack. "Breaking the Magic Spell: Radical Theories of Folk and Fairy Tales." University Press of Kentucky, 2002.

Briggs, Katharine. "An Encyclopedia of Fairies: Hobgoblins, Brownies, Bogies, and Other Supernatural Creatures." Pantheon Books, 1976.

Grimm, Jacob, and Wilhelm Grimm. "Grimm's Complete Fairy Tales." Barnes & Noble, 1993.

Aarne, Antti, and Stith Thompson. "The Types of the Folk-Tale: A Classification and Bibliography." Folklore Fellows Communications, No. 184, 1961.

Propp, Vladimir. "Morphology of the Folk Tale." University of Texas Press, 1968.